## CABECERA

**YACIMIENTO**: Desconocido
**MUNICIPIO:** Toledo
**PROVINCIA:** Toledo
**REF. AEHTAM:**
**REFERENCIA:** AEHTAM 6248; CIHM 8, 82
**N. INV:** Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
**TIPO YACIMIENTO:**
**OBJETO:** Placa
**TIPO:** Mármol

## GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA
**SOPORTE:** PLACA
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO
**TÉCNICA:** Esculpido
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 34 x 30
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 12
**H. MAX. LETRA:**
**H. MIN. LETRA:**
**RESPONS. EPIGR.:**
**REVISORES:**
**RESPONS. ARQUEOL.:**
**CONSERV. EPG.:** Original
**CONS. ARQ.:** B
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1
**FORMA:** Rectangular
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**
**REVISORES ARQ.:**

## TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**
(Crux) Dignus eq(u)es laude / strenuus piu(us) et sine fraude, / (Crux) Melendus fortis / hic conteritur pede mortis / (Crux) que fragiles gentes / pariter rapit atq(ue) potentes / (Crux) at tamen o Clt;hgt;riste / si quo tibi sit reus iste / (Crux) parcere digneris / illi pater et misereriis / (Crux) Obiit XVII die octu/bris, era MCCLXXXXII

Texto dado por CIHM 8, 82.
**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**
Caballero digno de alabanza, valiente, piadoso y sin fraude, Melendo, fuerte, aquí es triturado con el pie

de la muerte, que arrebata de la misma forma a los débiles y a los poderosos. Sin embargo, ¡oh Cristo!, si para ti este es reo en alguna cosa, dígnate perdonarlo, Padre, y ten misericordia. Murió el día 17 de octubre, en la era de 1292.

Traducción dada por CIHM 8, 82.
**COMENTARIO:**

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 8, 82.
**SIGNARIO:** LATINO
**SEPARADORES:** TRES PUNTOS
**LENGUA:** LATIN
**NÚM. TEXTOS:** 1
**METROLOGIA:**
**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** El soporte es una placa rectangular. El material es mármol. Conserva policromía azul en los pautados y dorada en las grafías. Buen estado de conservación. El texto se distribuye a línea tirada a excepción de aquellas letras que se encuentran en el espacio interlineal y están unidas con el resto del texto mediante líneas. CIHM 8, 82.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** La escritura es carolina con influencia de gótica mayúscula. El texto se distribuye a línea tirada a excepción de aquellas letras que se encuentran en el espacio interlineal y están unidas con el resto del texto mediante líneas. Las interpunciones se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. En lo que respecta a las abreviaturas, eq(u)es realizada por el sistema de contracción, no se señala con ningún signo; piu(us) se señala con el signo ‘us’ en la parte superior de la caja de escritura y atq(ue) se abrevia ejecutando un breve trazo al lado de la ‘q’. Se realizan letras en menor módulo a lo largo de la inscripción, como se puede ver en la ‘i’ de pius, en la primera ‘e’ de pede, en la ‘i’ y ‘e’ de pariter, y en la primera ‘e’ de potentes. Sobre los numerales se traza un medio yugo. CIHM 8, 82.

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**
**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**
**DATACIÓN:** 1254, octubre, 17; siglo XIII.
**CRIT. DAT.:** Textual.
**CONTEXTO HALLAZGO:** El epitafio parece que se localizó en el convento de Jesús y María, pero no sería su procedencia original al tratarse de un espacio religioso del siglo XVI. Arellano Córdoba (1980: 58) propone que la ubicación original pueda ser la Iglesia de Todos los Santos, cercana al dicho convento. Quizás el epígrafe originalmente se situase en la Iglesia de San Román o el Hospital de Santiago de los Caballeros, lugares donde encontramos otras inscripciones con esa singular forma de organizar el texto en el campo epigráfico: las terminaciones de palabras con final común se ubican en el espacio interlineal de los renglones, uniendo las letras mediante líneas. CIHM 8, 82.
**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 6248; CIHM 8, 82;
**BIBL. ARQUEOL:**
**IMÁGENES**



**AEHTAM**